

An illustration of an elderly man with glasses and a purple checkered shirt talking to a young boy in a striped shirt. They are in a garden with various flowers, including roses and daisies. In the background, there is a house with a window and a tree with yellow pears and a bee. The sky is light blue.

Sam van Riet Matthew Kalil Nina Lewis

Isitiya
sikaTatomkhulu
UFAROUK

Isitiya sikaTatomkhulu
UFAROUK

Le ncwadi yeka







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Isitiya sikaTatomkhulu uFarouk

(Grandpa Farouk's Garden)

Illustrated by Sam van Riet

Written by Matthew Kalil

Designed by Nina Lewis

Edited by Ingrid Nye

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 14 April 2018.

ISBN: 978-1-77623-027-3

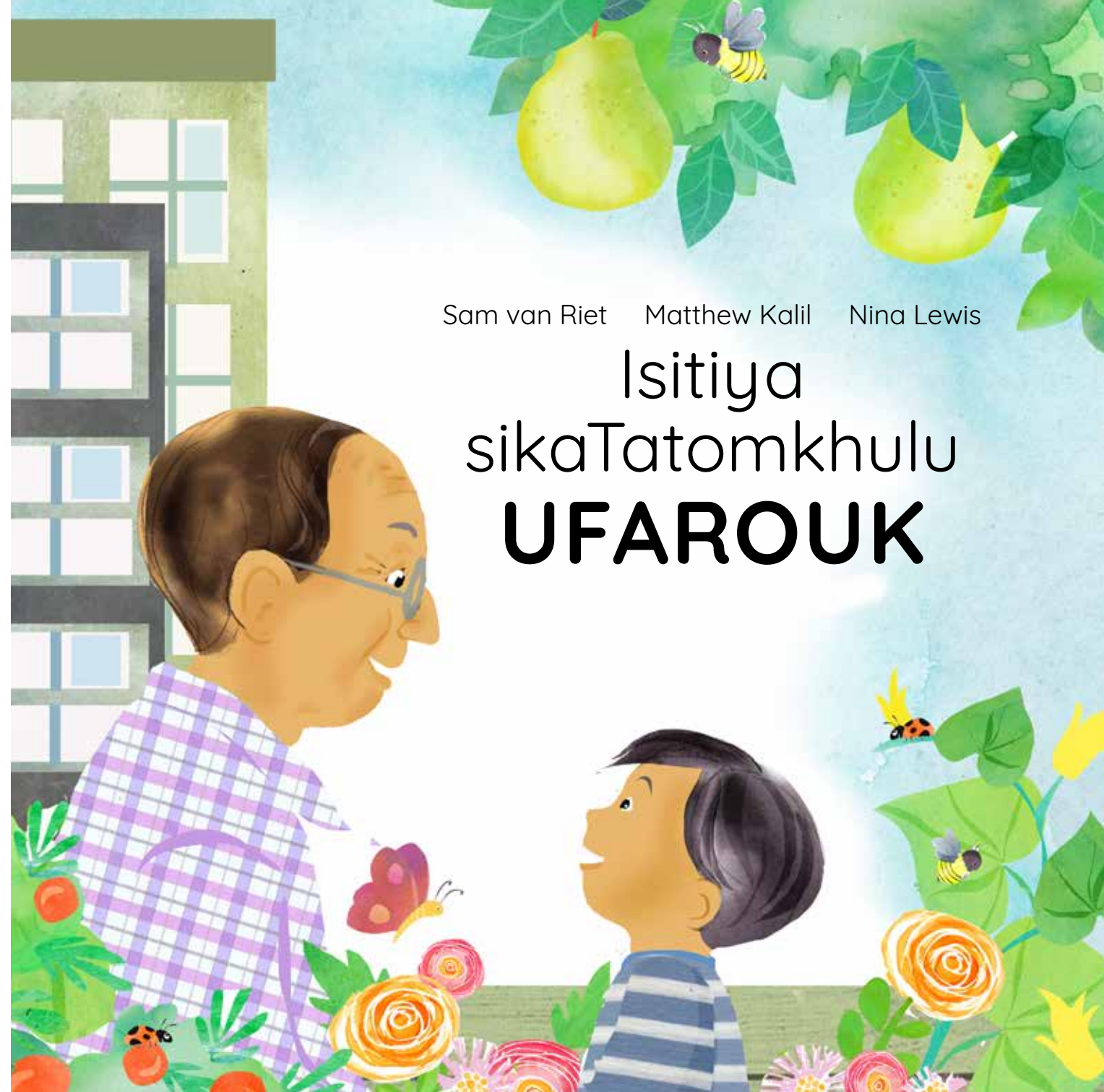
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Sam van Riet Matthew Kalil Nina Lewis

Isitiya sikaTatomkhulu **UFAROUK**

Esazulwini sesixeko, phakathi
kwezindlu, izitena netha, uya kubona
isitiya sikaTatomkhulu uFarouk.



UAmir utyelela uTatomkhulu kanye ngeveki.
Uthanda amagqabi neentyatyambo kunye
nemithi.





UAmir uncedisa ngokunkcenkcesha izityalo.

Uncedisa ngesivundiso, aze asebenze noTatomkhulu wakhe imini yonke.





Bakugqiba, bonwabela
ukutya isivuno
seziqhamo.



Ngenye imini, uTatomkhulu zange alitye ipere
lakhe. “Konakele phi?” wabuza uAmir.

“Isitiya sam siyafa,” uphendule
uTatomkhulu.

“Kutheni?” ubuzile uAmir.

“Jongisisa,” watsho uTatomkhulu.

“Kukho izinambuzane
ezitshabalalisayo ezitya izityalo.”



“Sidinga oobhantom!” watsho uTatomkhulu.
“Ngabo abanokutya izinambuzane ezibulala
izityalo. Ngaphandle koobhantom, isitiya
siya kufa.”



“**Ndiza** kukuphathela ubhantom omnye
okanye ababini,” watsho uAmir.

Iveki yonke, uAmir wayekhanga, ezingela futhi eqokelela.



Wafumana ubhantom ebaleni lemidlalo.

Abanye ababini evenkileni.



Abathathu epakini.

Nabanye abane emva komabonakude.



Kwiveki elandelayo, uAmir waya kutyelela uTatomkhulu uFarouk, wambonisa ibhotile yakhe eyayinoobhantom abalishumi.

“Usebenzile, heke mzukulwana, usebenzile,” utshilo uTatomkhulu, enyembezana elisweni lakhe.

UTatomkhulu wayonwabe kakhulu.

Oobhantom bebelambe kakhulu!





Batya izinambuzane ezitshabalalisayo,
saze sayokozela isitiya.



Ukususela ngaloo mini, isitiya
sikaTatomkhulu uFarouk saqhuba
ngendlela ezifanele ukwenza
ngayo izitiya.

Sakhula, sakhula saze sakhula.



